GCE

Portuguese

Unit **F887**: Listening, Reading and Writing 1

Advanced Subsidiary GCE

Mark Scheme for June 2015

These are the annotations, (including abbreviations), including those used in scoris, which are used when marking

Annotation	Meaning of annotation
?	Unclear word or sentence.
\	Omission of word or point.
✖	Wrong answer.
GM	Odd or incorrect grammar.
IL	Inaccurate language.
L	Good language.
✔	Correct answer.
LM	Lifted material.
⌇	Irrelevant point or detail.
BOD	Benefit of doubt.
INVL	Invalid answer.
REP	Repetition

Where applicable, accept any variant of the Portuguese language.
Accept new and old spellings, including a mixture of these.

Subject specific marking instructions that apply across the whole question paper must appear here. These must be compatible with the OCR Marking Instructions above. Include here any instructions for marking when a candidate has infringed the rubric.

Question			Answer/Indicative content	Mark	Guidance
1	**a**	**C**	o português tornou-se uma língua global.	1	Use a tick (✔) for correct answers.
	b	**B**	o português e o inglês são línguas faladas em cinco continentes.	1	Use a cross (✖) for incorrect answers.
	c	**B**	inaugurou-se uma exposição sobre a língua portuguesa.	1	
	d	**C**	que a língua portuguesa é internacional.	1	
	e	**A**	coordenou um livro.	1	
	f	**C**	facilitar a publicidade do trabalho.	1	
	g	**A**	ilustrados.	1	
	h	**C**	uns dados.	1	
	i	**C**	254, 54 milhões.	1	
	j	**A**	a produção dos falantes de português universalmente.	1	
	k	**B**	350 milhões.	1	
	l	**B**	o português.	1	

Question		Answer/Indicative content	Mark	Guidance
2	**a**	emprego	1	Use a tick (✔) for correct answers.
	b	mora	1	Use a cross (✖) for incorrect answers.
	c	conhecimentos	1	
	d	preciso	1	
	e	vizinhos	1	
	f	cobra	1	
	g	taxa	1	
	h	tiver	1	
	i	poderá	1	
	j	online	1	
	k	criativo	1	
	l	ao	1	
	m	útil	1	

Task 3: AROUND THE WORLD WITH ONLY ONE TICKET
Task specific guidance:
Each question will be scanned in individually (questions with more than one element will appear twice/three times as appropriate)
For single mark questions no annotation is necessary just enter 1, 0 or NR.
You may also use the highlighter tool to show harmless additions.
Answers in Portuguese get no marks

Question			Answer/Indicative content	Mark	Guidance
3					Reject answers not written in English. Use a tick (✔) for correct answers. Use a cross (✖) for incorrect answers.
	a		A round the world trip.	1	Travel round the world, voyage around the world, go around the world
	b	**(i)**	The dream is closer. Make dreams come true.	1	Answers may be given in any order. Reduces cost, cost goes down,
		(ii)	It is cheaper.	1	Reject: "cheap".
	c	**(i)**	Traditional packages../package holidays	1	Answers may be given in any order. Accept – tickets from travel agents
		(ii)	Sold by travel agents...	1	
	d		More than 1328	1	Accept 1328 – reject less than........
	e		Who dreams of making a round the world trip Who doesn't want to have to organise tickets Who doesn't have time to plan the whole journey Who only wants to go to the main cities of various countries.	3	Concepts of time/ booking tickets/ accept "capital cities", "important cities" Accept – this type of holiday - BOD
	f	**(i)**	It lasts one year/ 12 months	1	Accept only the first 2 answers given
		(ii)	You have to travel towards the east/ have to travel East.	1	Do not accept 'orient'
	g		The round / return / complete trip,	1	Benefit of doubt if "concept" is there of "complete" trip/ "travel/ flights"– even if poor English accept use of "entire" trip Accept "whole", "travelling". Reject "all inclusive".
	h	**(i)**	The ticket(s) OR the travel / the journey/ flights (ii) Food/meals/ eating and hotel/accommodation/bed and board.	1 2	Answer may be given in any order.

Task 4: LETTER IN PORTUGUESE

Communication Points
- **Accept new and old spellings.**

Question	Answer/Indicative Content	Marks	Guidance	
			Content	**Levels of response**
4	• (Eu) gostaria/gostava de viajar à volta do mundo OR dar a volta ao mundo. • É um dos/de meus sonhos/desejos/esperança • (Eu) preciso (de) saber mais sobre/acerca de/da sua oferta/proposta.... pretendo – anything about seeking more information. • Quanto custará/vai custar? Quanto e que vai custar? • (Eu) quero começar do/no/pelo Rio e primeiro ir a/à França.- começando.... • (Eu) espero passar uma semana lá/ali. Gostaria... etc • (Eu) penso OR estou a pensar/pensando em voar a/à Alemanha depois/mais tarde/reject viajar on its own – unless "plane" implied	1 mark for each bullet point. **Total – 10 marks.**	• Accept the unnecessary repetition of "Eu". Reject use of present tense – gusto. Accept desejaria/ desejava/ - accept concept of wish/ intention • Accept different structures to express the future. • • Tick each correct bullet point. • Mark with a cross incomplete or incorrect bullet points. • Use the caret to show omissions of bullet points and of important details.	**For Communication** Use a tick (✔) for correct bullet points. (A maximum of 10). Use a cross (✖) for incorrect bullet points. Use a caret (𝛌) for the omission of a bullet point or of an essential word. Use ⸨⸩ for irrelevant additions. **For Quality of Language** Use `GM` for odd or incorrect grammar. `IL` for inaccurate language. `BOD` for benefit of the doubt. Mark as inaccurate language the use of the 'tu' form in the last bullet point.

Question			Answer/Indicative Content	Marks	Guidance	
					Content	**Levels of response**
			• (Eu) tenho uns/alguns/(uns) poucos amigos em/na Inglaterra/ Reino Unido – accept amigos on its own/ accept conhecidos. • e esse é o próximo país que eu realmente quero/gostaria de visitar/conhecer – accept use of mesmo/ bastante/ • Por favor, se faz favor envie/mande-me informações/informação sobre hotéis e preços/ custos – accept any polite requesting of information and words to		• Penultimate bullet point: "next" and "really" must be conveyed.	

Task 4   10 marks for Communication (Grid H1), 10 marks for Quality of Language (QoL)

Task Specific Guidance

The candidate response will be scanned in twice. The marks for Communication are awarded the first time. The second image is for you to assess the QoL.

Communication: This is a transfer of meaning exercise, not a word-for-word translation, so there may be several ways of putting the points across. Key elements of the points are underlined in the mark scheme. For communication / content, assess as a "sympathetic native speaker / sympathetic examiner" and give credit accordingly.

The annotations will give a global impression to help you apply Grid H.1 accurately and consistently.
Grid H.1: The ticks will show the number of points successfully conveyed. These will normally correspond with the marks you award.

GRID H.1	**COMMUNICATION** **10 marks AO2**
9–10	**Most or all** of the information successfully conveyed.
7–8	**Three quarters** of the points conveyed.
5–6	**Half** of the information successfully conveyed.
3–4	Only **a quarter** of the points conveyed.
0–2	**Very little** or no information conveyed.

QoL: Read response again and assess for language.

Grid C.2: Key words have been highlighted in the Grid. Remember that this grid is also used to assess accuracy at A2. At AS level, one year beyond GCSE, the only complexity of language that is expected is that required by the task. Identify the band which best matches the performance. If you identified the band without hesitation you must award the higher of the two marks.

GRID C.2	**QUALITY OF LANGUAGE – ACCURACY** **10 marks AO3**
9–10	Characterised by **a high and consistent level of accuracy** in use of complex structures, although there may be some errors.
7–8	**Language generally accurate**. Shows a sound grasp of AS (and/or A2) structures, as appropriate. Generally correct use of complex structures. Tenses and agreements good, although **there may be some inconsistency and errors in more complex areas**.
5–6	Shows evidence of **fair understanding of grammatical usage. Generally accurate use of simple sentence** structures. Some correct use of complex sentence structures. The performance is likely to be **patchy and inconsistent**.
3–4	Evidence of gaps in basic grammar. **Frequent errors** of an elementary kind (endings, verb forms, gender of common nouns, adjectival agreements) but **evidence of correct use of simple sentence structures**. Vocabulary and structures may be quite strongly influenced by the candidate's first language.
0–2	**Little evidence of grammatical awareness. Persistent**, serious and **elementary errors** (endings, verb forms, gender of common nouns). Frequent first language interference.

Section B: Reading and Writing

Task 5: O GRANDE MERCADO DO BENFICA

Question			Answer/Indicative content	Mark	Guidance
5	a	B	artesanal	1	Use a tick (✔) for correct answers.
	b	A	cerca	1	Use a cross (✘) for incorrect answers.
	c	D	ateliês	1	
	d	C	reconhecida	1	
	e	D	madeiras	1	
	f	A	praça	1	
	g	C	toque	1	
	h	B	queira	1	
	i	D	ninguém	1	
	j	A	além	1	

Task 6: O AQUEDUTO DAS ÁGUAS LIVRES

Question			Answer/Indicative content	Mark	Guidance
6	a		falta	1	Use a tick (✔) for correct answers.
	b		surgiu	1	Use a cross (✘) for incorrect answers.
	c		financiamento	1	
	d		a	1	
	e		com	1	
	f		funcionamento	1	
	g		extensão	1	
	h		mundo	1	
	i		terramoto	1	
	j		terá	1	

Task 7: CHESSBOXING
Task specific guidance

- Each question will be scanned in individually (questions with more than one element will appear twice/three times as appropriate). The entire page will then appear on the screen for you to assess the QoL.

- Familiarize yourself with the text and have a copy to hand so that you can easily spot instances of lifting from the original. The text will not appear on the screen.

- Go through all the responses and assess every question for **comprehension.**

  a. Marks are awarded on a point by point basis, according to the mark scheme.

  b. Minimal (additional) irrelevance can be ignored BUT mindless copying (often long chunks) results in no marks for comprehension or QoL

  c. For comprehension / content, remember that you are a "sympathetic native speaker / sympathetic examiner". If language interferes slightly but it is clear that the candidate has understood, give the mark for content / comprehension (unless there is ambiguity or it is gibberish). Limited ability to use language will be reflected in the mark awarded under grid C2. If appropriate, candidates may answer with single words / short phrases.

- **Annotations:**

- Award 1, 0 or NR without annotation.

- Use a tick (✓) to indicate a mark awarded on any question where the answer is more than one mark.

- Use a cross **(X)** when a word in the response invalidates an otherwise acceptable answer.

- Even if the answer is lifted verbatim from the text, **as long as it is a direct answer,** award the comprehension mark but mark the text with [LM] and exclude from Quality of Language assessment.

- Use [INVL] for an invalid answer.

Question			Answer/Indicative Content	Marks	Guidance	
					Content	**Levels of response**
7						For comprehension, see page 12.
	a	**i**	Que não faz sentido./ é absurdo/ uma tonteria/ estranho/peculiar/ é algo louco	1		**For QoL, use:**
		ii	Porque é um esporte/desporto verdadeiro/real/ é de verdade um esporte/ é algo real	1		🔲LM **for lifted material.**
	b		Porque têm de saber lutar e jogar xadrez / é um desafio tanto mental como físico/	1	Reject only one element on its own – accept it's more than just a physical/ mental challenge	🔲GM **for odd or incorrect grammar.**
	c		Ele inventou o chessboxing. Ele é o fundador/ foi a sua ideia	1		🔲 **for inaccurate language.**
	d		Escreveu uma história em quadrinhos/quadradinhos/ banda disenhada/ era cartoonista	1	Reject "comics" reject era escritor	🔲L **for good language.**
	e		Para o desporto tornar-se realidade/ concretizar/um facto/ o sonho ser realizado	1	Reject: "ideia" "sonho" On their own	
	f		Porque foi lá que aconteceu a primeira partida (oficial), anything to do with "happening"	1	Reject use of "when"	**For QoL, answers must be full and make grammatical sense.**
	g		Há 11 assaltos. Devem alternar entre o boxe e o jogo de xadrez. They need to include the number and idea of alternating.	1	Reject if only one element mentioned.	**Lifted material includes unnecessary repetition of questions.**
	h	**i and ii**	Nocauteando o oponente OR derrotando Fazendo xeque-mate. Ganhando mais pontos,	1	Any two of three details in (i) and (ii). Answers may be given in any order.	
		i	Saber boxear e jogar xadrez/ter o mínimo de 1800 ELO.	2		

Question			Answer/Indicative Content	Marks	Guidance	
					Content	**Levels of response**
7						
	j		Utilizando/Usando o sistema ELO. A traves do sistema ELO/por meio do....	1	The answer must include the word "ELO".	
	k		Ainda não aconteceu. accept ter lugar	1	Accept "it will happen.."	
	l		Como espetadoras. Audiencia/ sao parte do publico/ torcedoras/ vao ver os jogos/ vao asistir/ ficar na torcida	1		
	m		Não deve ter medo OR Deve ser corajoso. Ser bravo/ valente/ destimido/ assumir riscos	1		
	n	**i**	Manter a mente limpia/manter a tranquilidade e concentrao depois de lutar	1	Accept "gosta de lutar" – accept 2 from 3accept "luta fisica"	
		ii	Concentar no xadrez	1		
	o	**i**	A de poder aguentar o sofrimento físico./ resisitir/ - needs something to do with physical resistance/pain/ resilience/ suportar dor	.1	Answers may be given in any order.	
		ii	A de saber resolver problemas./ fazer escolhas certas/ fazer boas/as melhoras opçoes (acertadas)– making good decisions	1	Reject anything to do with "options" on its own. Needs to have a verb	

- Assessing **Quality of Language**

    a. You will get a separate screen which will be the whole page (unannotated). Read all the answers again. You may use the green L marking tool to highlight good language to assist you in the application of Grid C.2.
    b. Apply Grid C.2 and enter the mark.
    c. When candidates have left several questions unanswered, click on "fit height" to have an overall view.
        - If only 1/3 of the questions have been answered, the maximum mark for C2 is the 5/6 band
        - If only 2/3 of the questions have been answered, the maximum mark for C2 is the 7/8 band

GRID C.2	**QUALITY OF LANGUAGE - ACCURACY** **10 marks AO3**
9-10	Characterised by a **high and consistent level of accuracy** in use of complex structures, although there may be some errors.
7-8	**Language generally accurate**. Shows a sound grasp of AS and/or A2 structures, as appropriate. Generally correct use of complex structures. Tenses and agreements good, although **there may be some inconsistency and errors in more complex areas.**
5-6	Shows evidence of **fair understanding of grammatical usage**. **Generally accurate use of simple sentence** structures. Some correct use of complex sentence structures. The performance is likely to be **patchy and inconsistent**.
3-4	Evidence of **gaps in basic grammar**. **Frequent errors** of an elementary kind (endings, verb forms, gender of common nouns, adjectival agreements) but **evidence of correct use of simple sentence structures**. Vocabulary and structures may be quite strongly influenced by the candidate's first language.
0-2	**Little evidence of grammatical awareness**. **Persistent**, serious and **elementary errors** (endings, verb forms, gender of common nouns). Frequent first language interference.

Task 8: CENÁRIOS URBANOS DO FUTURO

Task specific guidance

Have a copy of the text to hand and familiarize yourself with it, so that you can easily spot instances of lifting from the original. Only the candidates' work will appear on the screen. You will have three successive screens 8a, 8b and then 8a + 8b again, but without the annotations in order to assess QoL.

Task 8a   Comprehension. Grid I [10 marks]

    a. **Annotations**:

- In the body of text, use a green tick ✓ to show that a point from the mark scheme below has been fully and successfully conveyed.

- If an element of the point has been omitted, use the caret sign *(λ)*.

- If a point has been omitted, is incorrectly rendered or is rendered in a way that would be incomprehensible, use no annotation.

    The annotations will give a global impression to help you apply Grid I accurately and consistently.

    b. **Grid I**: Looking at the annotations, assess what proportion of the points has been conveyed and apply Grid I. Enter your mark.

    c. **Copying / lifting**: If chunks of the text are simply copied, award marks for comprehension but there is a limit of 3-4 marks for (a) if the entire answer is lifted (see Grid I). Verbatim copying of the stimulus text results in no marks. Use ᴸᴹ to show lifted language. Only phrases of 5 words or more should be counted as lifted language.

Question			Answer/Indicative content	Mark	Guidance
8 (a)					Mark only the first 110 words
	1		As cidades do futuro deverão incluir elementos do campo. Idea of "juntos"	Maximum of 10	Mark correct points with a tick. (✔)
	2		Devemos ter uma ideia clara do que é o campo.		Mark points not based on the text as Irrelevant. (ᔔ).
	3		Muitas pessoas estão a deixar a cidade e a voltar para o campo.		Mark incorrect points with a cross. (✖).
	4		Antigamente, dava-se mais importância à casa onde as pessoas moravam.		Mark points which are not clearly expressed with a question mark (❓).
	5		Querem que as cidades sejam mais humanas.		Mark the last words with two crosses. (✖✖)
	6		Um aspeto importante é o tempo livre que as pessoas têm.		
	7		No futuro, as pessoas terão muito tempo de folga.		
	8		Os centros urbanos não foram concebidos com essas pessoas em mente.		
	9		Há necessidade de zonas para o povo em geral.		
	10		Onde seja possível conviver,		
8 (b)				Maximum of 20	Mark only the first 220 words.
			We are looking for 20 ideas for the personal response.		Mark points that answer the question with a tick. (✔)
					Use ᔔ for points that do not answer the question. Use REP for repetition of points.
					Mark the last words with two crosses. (✖✖).
					Reject points that do not answer the question.

Question			Answer/Indicative content	Mark	Guidance
8 (a) and (b)			Quality of language.	Maximum of 20	
					Use ⬜L for good language.
					Use GM for odd or incorrect grammar. Use IL for inaccurate language, which includes wrong spellings/missing or wrong accents, wrong use of lower-case letters, inappropriate punctuation marks.
					Use LM for material lifted from the text.
					Use ? for words or phrases which cannot be deciphered or if the meaning intended is not clear.
					Full marks for QoL cannot be gained for answers that are less than a total of 200 words for 8 (a) and 8 (b) together.

GRID C.2	**QUALITY OF LANGUAGE - ACCURACY** **10 marks AO3**	**GRID F.2**	**QUALITY OF LANGUAGE (RANGE)** **10 marks AO3**
9-10	Characterised by a **high and consistent level of accuracy** in use of complex structures, although there may be some errors.	**9-10**	**Effective and confident use of a wide range** of vocabulary and idiom with a **variety of complex sentence structures.**
7-8	**Language generally accurate**. Shows a sound grasp of AS (and/or A2) structures, as appropriate. Generally correct use of complex structures. Tenses and agreements good, although **there may be some inconsistency and errors in more complex areas.**	**7-8**	**Effective use of a range of vocabulary and structures** appropriate to the task, with **little repetition**. A **positive attempt to introduce variety** and to use a **range of complex sentence structures** (though not always able to maintain correct usage).
5-6	Shows evidence of **fair understanding of grammatical usage**. **Generally accurate use of simple sentence** structures. Some correct use of complex sentence structures. The performance is likely to be **patchy and inconsistent.**	**5-6**	**Attempts to extend the range** of vocabulary, though still rather repetitive. **Attempts to use more complex language with some success** in producing a range of syntax and sentence structures appropriate to the task.
3-4	Evidence of **gaps in basic grammar. Frequent errors** of an elementary kind (endings, verb forms, gender of common nouns, adjectival agreements) but **evidence of correct use of simple sentence structures**. (Vocabulary and structures may be quite strongly influenced by the candidate's first language).	**3-4**	Use of a **restricted** range of **vocabulary and structures. Frequent repetition** of the same words and phrases. Some attempt (not necessarily successful) at the use of more complex sentence structures.
0-2	**Little evidence of grammatical awareness. Persistent**, serious and **elementary errors** (endings, verb forms, gender of common nouns). Frequent first language interference.	**0-2**	**Only simple sentence** patterns. **Very limited** vocabulary. Very limited range of structures.

APPENDIX 2 – this section contains additional subject specific information

LISTENING TEXTS

Tarefa 1

NOTES: FB = Female, Brazilian; MB = Male, Brazilian; FP = Female, Portuguese; MP = Male, Portuguese.

FP - A LÍNGUA PORTUGUESA

MP - No século XV, com o início dos Descobrimentos, o português foi a primeira língua da globalização, falada por um milhão de pessoas que viviam quase todas no espaço hoje conhecido por Portugal continental. Atualmente o português é falado por 250 milhões de pessoas e, para além do inglês, é a única língua falada em países dos cinco continentes.

FB - O "Potencial Econômico da Língua Portuguesa" é o título da exposição inaugurada hoje em Bruxelas, no edifício do Parlamento Europeu. Esta exposição é uma oportunidade para mostrar no meio das instituições comunitárias que o português é uma das quatro línguas europeias de expressão mundial.

MB - Concebida a partir do livro coordenado por Luís Reto, a exposição vai ter uma forte componente visual dos cartazes, que permite assim uma mais ampla divulgação deste importante trabalho de pesquisa. Os dados estatísticos mais relevantes são evidenciados com recurso a tabelas, fotografias e outros elementos gráficos.

FP - De acordo com os dados da equipa do Instituto Universitário de Lisboa, atualmente existem 254,54 milhões de "falantes nativos" de português, o que equivale às populações dos oito países de língua oficial portuguesa. Usam o português como língua materna ou oficial 3,66% da população mundial, o que significa que 3,85% do Produto Interno Bruto mundial, é 'produzido' em português.

MP - Em 2050, 350 milhões de pessoas vão usar o português como idioma materno, e tudo indica que continuará a ser a terceira língua europeia mais falada no mundo, depois do inglês e do espanhol.

Tarefa 2

NOTES: FB = Female, Brazilian; MB = Male, Brazilian; FP = Female, Portuguese; MP = Male, Portuguese.

MB = IDEIAS DE EMPREENDEDORISMO PARA ADOLESCENTES

FP - Em bairros suburbanos, os adolescentes podem começar um negócio local para a sua comunidade. Por exemplo, se for bom com computadores, ele pode realizar a instalação e reparação de computadores dos vizinhos por uma taxa. Além disso, uma habilidade especializada não é necessária para fornecer serviços pelo bairro.

MB - O artesanato pode se tornar uma tendência entre clientes online e offline. Os adolescentes que se especializam em fazer chaveiros, colares e outros artigos pequenos podem vender seus produtos entre os seus amigos, parentes e em websites. Os produtos artesanais e com designs diferentes são opções lógicas para adolescentes, pois o negócio exige pouco a nenhum dinheiro para ser iniciado; os designs podem ser criados e impressos em um computador em casa com o mesmo custo que qualquer outro documento impresso.

Tarefa 3

NOTES: FB = Female, Brazilian; MB = Male, Brazilian; FP = Female, Portuguese; MP = Male, Portuguese; E = English

E = AROUND THE WORLD WITH ONLY ONE TICKET

MB - Dar a volta ao mundo pode parecer um sonho inalcançável, mas com a passagem RTW ("round the world") esse sonho fica muito mais próximo e mais barato, quando comparado aos pacotes tradicionais vendidos pelas agências de viagem. Trata-se de um bilhete que permite realizar esse passeio pagando menos. São 28 companhias aéreas que voam para mais de 1.328 destinos de aeroportos em 195 países.

FP - O bilhete é indicado para quem sonha em fazer essa viagem e não quer ter a preocupação de ter que programar vários bilhetes e para quem tem pouco tempo para planear todo o percurso. É ideal também para quem quer ir apenas à principal cidade de vários países diferentes. Contudo, também existem regras. O bilhete só é válido durante doze meses e só é permitido voar para o oriente.

FB - Os valores variam muito, mas, no geral, com cerca de 9.000 reais, é possível adquirir o percurso completo. À primeira vista esse valor pode parecer muito alto, mas quando comparado a uma passagem de ida e volta para outro país o valor é mais econômico.

MP - Esses valores se alteram muito durante o ano todo, mas, no geral, o bilhete único é mais barato. É importante ressaltar que apenas as passagens estão incluídas. Alimentação e hotel ficam por conta do viajante. Ficou interessado?

OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)
1 Hills Road
Cambridge
CB1 2EU

OCR Customer Contact Centre

Education and Learning
Telephone: 01223 553998
Facsimile: 01223 552627
Email: general.qualifications@ocr.org.uk

www.ocr.org.uk

For staff training purposes and as part of our quality assurance
programme your call may be recorded or monitored

PART OF THE
CAMBRIDGE ASSESSMENT
GROUP

UKAS
MANAGEMENT
SYSTEMS
001